



IHLA Newsletter

News and ideas for international and heritage language classes

Spring 2010

Volume VII Issue III

Olenka's Corner

A message from IHLA's long-time supporter
Page 6

February Celebrations

Revisit and relive our special February 2010 Celebrations!
Page 1



Activities Updates

Our news updates on IHLA activities, PD sessions and special events from January to March 2010.
Page 3

IHLA Calendar of Events April-June



Check out our upcoming sessions.
Page 5

IHLA You Tube Channel

Learn about IHLA You Tube channel and its ongoing clips.
Page 22

3M National Teaching Fellowships

Learn who is the latest winner of the prestigious 3M Teaching Award
Page 5

February Celebrations

Like a tradition that we have come to count on every year, February brings to IHLA the wind of celebrations, with its annual International Mother Language Day. This was the 7th year IHLA brought together community language schools, special guests and the community at large, to celebrate languages and cultures we teach, learn and use in our daily lives in the Edmonton capital region.

20 IHLA Schools Together

Twenty IHLA member schools gathered at the Italian Cultural Centre in Edmonton, on February 20, 2010 to celebrate this annual event. As it is now a tradition, schools set up their tables to display the best of their language and culture programs. Teachers, administrators, students and their families met for a lovely afternoon of sharing stories, skits, music, dance, posters and many more ways of giving life to their languages and cultures. For most of IHLA schools these language programs represent



The IHLA banner that was proudly displayed at the 7th Annual International Mother Language Day Celebration, at the Italian Cultural Centre, on February 20, 2010

a vital way to support and maintain heritage connections with their country of origin.

Some communities have established their residence in Alberta for as long as 50+ years and some are a bit younger. These schools represent a focal point for the communities and their ability to maintain and promote their heritage. Schools also become the channel through which families reconnect with

their identity and the programs give students of new generations the opportunity to discover and master international languages that make them better prepared to be citizens of the world.

The Value of Celebrating

Amongst our special guests we had people representing all government levels, and greetings that were brought not only from supporters in Alberta, and our distinguished keynote guest: Dr. Olenka Bilash, from the University of Alberta, but also from our friend and supporter, Constantine Iouannou, all the way from Ottawa.

All our guests stressed the importance of taking time to celebrate all languages and cultures. To pause for a moment and reflect on the richness this diversity brings to the community at large. They also reminded us of the importance of being champions of language education, at all levels, and in all situations. The work we do today supports, maintains and enhances the values of language and culture in our communities for generations to come.



Teachers of the Gil Vicente Portuguese School of Edmonton, at their display table at the 7th Annual International Mother Language Day, Feb. 20, 2010



February Celebrations (Cont.)

IHLA is proud to be part of this movement, with its many leaders and champions, from the IHLA Board members, to its school principals and community leaders, to all parents and families that support their community language schools by sending their children to these programs, encouraging the use of the language outside of the school and sharing their traditions and values within their communities at large.

The 7th Annual International Mother Language Day program was filled with demonstrations of these values and the diversity of our communities, in many forms. Students performed on stage, skits, songs, poems, dances, wearing traditional costumes and sharing their successes in their language programs. Schools displayed their programs through the tables, filled with posters, realia, music instruments, books and activities that are completed weekly at their schools. Many teachers wore special traditional clothing to celebrate a special event like this one. And many schools participated in the creation and sharing of special stories around the theme of "Languages: Connections and Identities". A special edition book was published for the event. The stories are available to everyone through a blog we created for the occasion. The blog address is shown below. IHLA also published a hard copy of the book, available upon request.

It is through these annual events that IHLA assists our communities in maintaining and promoting the cause of international and heritage languages education, by gathering people together to share opinions, ideas, view students' successes and engage in new conversations for future projects and plans.

This year, with the added celebration of the 32nd Anniversary of IHLA gala that took place in the evening of February 20, 2010 at the Italian Cultural Centre, the festivities were doubled, the conversations and ideas continued in the evening and we were reminded once again of the value of leadership and commitment to language education promotion and support. It was a pleasure to be part of these festivities and we feel at IHLA that though there is much to be done, our cause is being listened to, valued and supported by many.

IHLA wishes to thank its great sponsors for the event: Alberta Education and the Alberta Association for Multicultural Education (AAME) for their support and access to resources. We also wish to thank all staff at the Italian Cultural Centre for a fantastic job in setting up the place for our celebrations. And finally, a special token of gratitude goes to the Leaders in Training (LIT) program members of the Castle Downs YMCA. These volunteers were extremely helpful in ensuring the event ran as smoothly as possible, that included assisting with technical support (Mike), stage organization (under the guidance of Tyng) and photography (Marco).

We are already looking forward to our 8th Annual International Mother Language Day next February! Mark your calendars!

The IHLA Blog page with stories can be found at: <http://ihlamld72010.blogspot.com/>



Activities Updates

These are brief updates on IHLA activities completed between January and March 2010.

Literacy and assessment Workshop Series with ILEA (Jan 8-10)

15 teachers of IHLA schools and SL teachers in the Edmonton capital region completed the second set of 3-day workshop presented by Constantine Iouannou, Coordinator of ILEA (Ottawa). Topics included: working together the literacy and assessment for SL classes. This popular session proved once again a fantastic professional development opportunity, for IHLA teachers to gain pedagogical knowledge and work with activities and strategies to implement in their classes. Theory and practice are always wonderfully mixed with examples and many resources that teachers bring home and use immediately in their classrooms.

7th Annual International Mother Language Day - (Feb. 20)

This event gathered over 500 people at the Italian Cultural Centre in Edmonton, from 1:00 to 4:00 p.m., celebrating IHLA school programs, international and heritage language education in general, and a special focus on topics of leadership and commitment, as reminded to us by our keynote speaker: Dr. Olenka Bilash.

32nd Anniversary IHLA Gala Reception (Feb. 20)

In the evening of February 20, 2010, a crowd of about 130 people dined together at the Italian Cultural Centre to celebrate IHLA 32nd anniversary. Special guests included, Ms. Janice Sarich, MLA, Edmonton Decore, parliamentary Assistant to Minister of Alberta Education; Mr. Hai Nguyen, Manager, Multiculturalism Program, Citizenship and Immigration Canada; Councillor Amarjeet Sohi, City of Edmonton and Dr. Olenka Bilash, our keynote speaker.

Lesson Planning Basics (March 11)

This 3-hour workshop offered 5 participants the opportunity to consider basic ideas and elements of good lesson planning for SL teachers and instructors. Participants included students at the University of Alberta and instructors from Blue Quills First Nations College. The key elements of the sessions can be found on Dr. Bilash website available at: <http://www2.education.ualberta.ca/staff/olenka.bilash/Best%20of%20Bilash/>

Techno-ideas for the Second and Heritage Language Classroom (March 25)

This session showed 5 participants the many possibilities around the use of free internet-based tools to enhance the SL classroom. Everyone can learn more about these tips by visiting a blog set up for the session: <http://techartoolsihlasecondlanguages.blogspot.com/>

ALL IHLA SESSIONS ARE OFFERED FREE OF CHARGE.

IHLA CASINO FUNDRAISING

On March 4 and 5, IHLA held its annual casino fundraising session, at the Argyll Casino in Edmonton. Casino fundraising is one of IHLA's main sources of funding. IHLA wishes to thank all school volunteers who helped out with this year's casino. Schools who participated with volunteers will soon receive a token of appreciation with a "thank you" cheque from the casino, that they can use towards their programs.

IHLA Leadership Grant

As presented at the last IHLA Leadership session with Dr. Bilash back in December 2009, IHLA is supporting grant applications for up to \$500.00 for the schools that attended the leadership program this year and are preparing a special project. Schools were invited to submit proposals based on the guidelines as outlined in the previous IHLA newsletter issue (Winter 2009) by March 31, 2010. Schools that have submitted the proposals by the deadline will be contacted by the end of April with results for their submissions. IHLA will inform the winners of the grant at the IHLA annual general meeting in June, 2010.

IHLA New Awards

On February 20, 2010, during its 32nd anniversary celebration, IHLA announced two new special awards that were set by its board, to celebrate and honour two great IHLA friends and supporters.

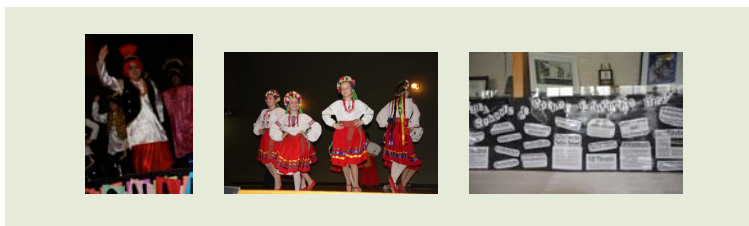
The first award, the Sabatino Roncucci Teacher-directed Project award is named IHLA founder and long-time community inspiration, Mr. Sabatino Roncucci who has dedicated over five decades of volunteer service to second language education in Alberta. Mr. Roncucci is the only living founder of IHLA and he has been a promoter and supporter of the cause of second language education not only in the Edmonton community but across Canada. This financial award of up to \$500.00 will be granted each year to one worthy IHLA member school teacher to complete an innovative classroom-based project.

The second award, entitled the Olenka Bilash Leadership Award, will acknowledge a special leader amongst IHLA community school members. This award of up to \$500.00 is dedicated to the legacy created by Dr. Bilash, one of IHLA's best champions and supporters, over the years. Dr. Bilash is a regular contributor to the IHLA Newsletter and her passion, outstanding academic and research background and her worldwide renowned program for second language education (B-SLIM) make her one of IHLA's most celebrated friends.

The awards criteria will be announced and shared at the IHLA AGM, on June 7, 2010.



Students performing at MLD 2010 from the Telugu School of Edmonton



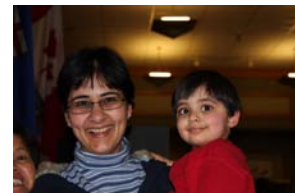
IHLA ANNUAL GENERAL MEETING - JUNE 7, 2010

IHLA OFFICE 6:30 to 9:00 p.m.

All IHLA members are invited to attend the IHLA AGM. Schools will receive the AGM agenda and report of activities by May 15, 2010. Mark your calendar for this special meeting. The two new IHLA Awards Criteria will be presented at the AGM, together with information and planning for the 2010-2011 school year.

RSVP your attendance by e-mail to IHLA

edmontonihla@gmail.com





IHLA ACTIVITIES APRIL-JUNE 2010



Find below a summary of planned activities for the remainder of the school year. Updated

sessions can always be checked through the IHLA website at: <http://www.ihla.ca/ihlaPages/IHLAPD20092010.htm>

CEFR SPECIAL PRESENTATION SESSION
(April 23 - 6:00 - 9:00 p.m.)

The coordinator of the Instituto Cervantes in Calgary, Carlos Soler Montes, will offer a special session to all interested teachers, to present an overview of the Common European Framework of Reference (CEFR) that is the basis of all international languages programs in Europe. This session will give participants an opportunity to better understand how the framework operates, how it can support local programming for international and heritage languages programs, and how we can all benefit from the key ideas behind the framework, to support our own best practices. All teachers and interested individuals are welcome to this free session. To register go to: <http://www.ihla.ca/ihlaPages/IHLAPD20092010.htm>.

Spanish Language Great Practical Ideas
(April 24, 2:30 - 7:00 p.m.)

Carlos Soler Montes will offer a special workshop to all Spanish teachers, based on available resources from the Instituto Cervantes and many other great ideas. This session will be offered in Spanish and it is open to all Spanish language teachers.

To register go to: <http://www.ihla.ca/ihlaPages/IHLAPD20092010.htm>.

DELE EXAM PREPARATION SESSION

On April 23, 2010, Carlos Soler Montes will offer a preparation workshop for Spanish speakers who are interested in becoming examiners of the DELE international exam. The session is open to all native Spanish-language speakers who may be interested in assisting with the delivery of this international exam. This session is NOT intended to prepare people for the exam. The session will take place at the IHLA office between 9:00 and 4:00 p.m. Interested individuals from IHLA should send an e-mail indicating their intention to participate in the session.

edmontonihla@gmail.com

IHLA AGM - June 7, 2010 - 6:30 - 9:00 p.m.

All IHLA members are invited to attend the annual general meeting on June 7, 2010 at the IHLA office. This is an opportunity for IHLA members to review the activities of the current school year, learn about new initiatives and begin planning for the activities of the following year.

IHLA school members in good standing will receive a hard copy of the IHLA annual report by May 15, 2010.

RSVP to the IHLA office by e-mail.



3M National Teaching Fellowships

Olenka Bilash (2010)

"She engages their bodies, their mouths and their minds. She reaches out, touching lives and teaching everywhere she goes—like Midas she

leaves behind a touch of gold wherever she passes—golden opportunities to think clearly and critically about what and why we teach, how we use language to build community and how we can best help others to do the same". This is a typical student portrait of Olenka.

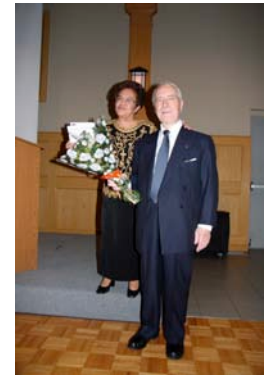
Using such strategies as the "tree," the "circle," and her "success-guided Language Instructional Model," Olenka has a sense of powerful context at the heart of helping students make sense of theory, problem solving, and identity shifting.

Recognized for her teaching excellence at her institution, Olenka has also won 16 other awards to develop Native and heritage language programs, as well as the Alberta Government Centennial Medal for Contribution to Ukraine-Alberta International Relations.

This ambassador for Canada has pioneered ESL and teacher training programs around the world. She was made a "Native Sister" for Cree language development. Her Dean writes: "Olenka is held in high regard as an expert and friend, by educators in Japan, Korea, Mexico and many other countries. Her gift as a teacher is 'bone deep.'"

(reproduced with permission from <http://www.mcmaster.ca/3Mteachingfellowships/past-recipients/2010/olenka.bilash.html>)

Congratulations Olenka!



International Mother Tongue Day 2010

Dr. Olenka Bilash

(University of Alberta; Member, Advisory Board, UNESCO's Linguapax (Barcelona))

Today is a special day. Around the world people – multigenerational families - are celebrating, like us, language maintenance, growth and rights. In every country and all major cities groups gather to remind those who live beside them of the risks of language loss and the benefits of language retention. So we are here to both celebrate International Mother Tongue Day and also to become more aware of why UNESCO declared February 21 International Mother Tongue Day in 1999. Four reasons stand out for the declaration of this special day 12 years ago:

- To celebrate cultural and linguistic diversity
- To remain aware of the risks of language loss around the world
- To acknowledge and protect the place of languages in society
- To understand the role of plurilingualism in world peace.

To celebrate cultural and linguistic diversity

Celebrating cultural and linguistic diversity means celebrating mother tongues and the unique worldview embedded in each. The Oxford English dictionary defines 'mother tongue' as 'one's native language'. In some European languages it is called mother tongue (*langue maternelle*, *Muttersprache*) while in some slavonic languages it is father tongue (as in Polish *język ojczysty*) and in others 'native language' (as in Russian *rodnoi yazyk* or Ukrainian *ridna mova*). No matter what is called in any language, it is possible to identify the three general uses of 'mother tongue':

that of a private 'language' used among intimate groups of speakers; that of a vernacular which may be used as a regional language; and that of a language which achieves national status and is used on all public occasions of the nation state. (Adams and Tulasiewicz, 2005, p. 6)

Thus in Canada we see immigrant minority 'private' languages such as Arabic, Gujarati, Hindi, Italian, Korean, Mandarin, Polish, Punjabi, Russian, Spanish, Tagalog and many more spoken in homes and ethnic cultural and economic communities throughout our city; indigenous minority languages such as Blackfoot, Cree, Dene, Stony, and Tsuu T'ina spoken on reserved land and in towns and cities throughout our province; and national languages such as English and French spoken in public discourse throughout Canada and supported through the Office of the Commissioner of Official languages. This office was initiated in 1988 along with the [Official Languages Act](#) to ensure the equality of English and French within the Government of Canada and institutions subject to the Act; preserve and

develop official language communities; and ensure the equality of English and French in Canadian society at large. (See http://en.wikipedia.org/wiki/Office_of_the_Commissioner_of_Official_Languages.) Despite the fact that our official policy of bilingualism offers every Canadian the opportunity to become at least bilingual, this investment of taxpayers' dollars has more firmly entrenched francophone minority communities and schools in Anglophone parts of Canada than to increase the use of French among Anglophone populations. This may confirm that policy and financial support must be accompanied by the will of the individual and community in order to sustain language acquisition and maintenance.

In multicultural Canada and other English speaking countries our ears hear a wide range of tongues – on public transport, in shops and markets and in the workplace. In the 1980's Tulasiewicz and Adams reported that one street block in London, England displayed 196 languages in written form. In Edmonton's Mill Woods, with a population of more than 110,000, we find people from more than 100 countries and cultures. (<http://www.arts.ualberta.ca/~germandb/bin/viewlist.pl?recordlist=503+6156+7463+7472+7584+7633+7678+7680+7681>)

Language loss around the world

How many languages in the world? In January 2010 Wikipedia reported 6,912 languages. But as of February 2010 when Boa Sr, the last speaker of the Bo language of the Andaman Islands, passed away, this number decreased to 6911. The passing of Boa Sr, broke a 65,000-year link to one of the world's oldest cultures. See <http://www.guardian.co.uk/world/2010/feb/04/ancient-language-extinct-speaker-dies>.



Photograph: Alok Das/Survival/Survival



As **Vigdís Finnbogadóttir**, former president of Iceland and UNESCO's official Goodwill Ambassador for Languages reminds us at the 2008 celebration of International Mother Tongue Day in Ghana, "Everyone loses if one language is lost because then a nation and culture lose their memory, and so does the complex tapestry from which the world is woven and which makes the world an exciting place." <http://www.mail-archive.com/africanlanguages@yahogroups.com/msg00644.html>. For more see http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=8297&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html and http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=42011&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html



After studying in France, Denmark and Iceland and becoming the first elected President of a democratic nation, Vigdis Finnbogadóttir committed to bring countries together in all domains, especially around women's rights, ecology, and linguistic diversity and multi-lingual education and tries to spread these values to the young people in countries around the world. In October 2003 she sat as a member of the international jury for the Mondialogo School Contest - a joint initiative of UNESCO and Daimler-Chrysler designed to encourage dialogue between cultures and put UNESCO's Universal Declaration on Cultural Diversity into practice. See http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=9886&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Africa is the most linguistically diverse continent in the world with over 2,000 different languages. However, up to 300 languages have less than 10,000 speakers, which puts them on the United Nation's endangered languages list, and 37 are in danger of completely dying out in the next few years.

Asserting that "Language diversity is essential to the human heritage," UNESCO's Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages (2003) offers this definition of an endangered language: "... when its speakers cease to use it, use it in an increasingly reduced number of communicative domains, and cease to pass it on from one generation to the next. That is, there are no new speakers, adults or children."



In Latin America languages are also at risk. Historical reports reveal that in the year 1400 there were 1,756 languages. In 1997 linguists reported only 550-700 languages in this same geographic area. This is a loss of over 1000 languages in about 500 years. See http://www.ailla.utexas.org/site/la_langs.html.

In India language diversity is encountered daily.

In the reality of classical languages, official languages (of education), administrative languages, languages of business and spoken/familial languages most people must be bi- or multi-lingual. However, language loss is also apparent. Since the national census enables the collection of detailed information about language speakers, the following chart reveals that in 1961 India reported 1,652 languages; by 1991 there were only 1,576 languages, a loss of 76 languages: seven languages have increased in the over 1 million speakers category, 10 languages have increased in the over 100,000 speakers category, eight languages have increased in the over 10,000 speakers category and 25 languages have decreased to the endangered languages category of less than 10,000 speakers.

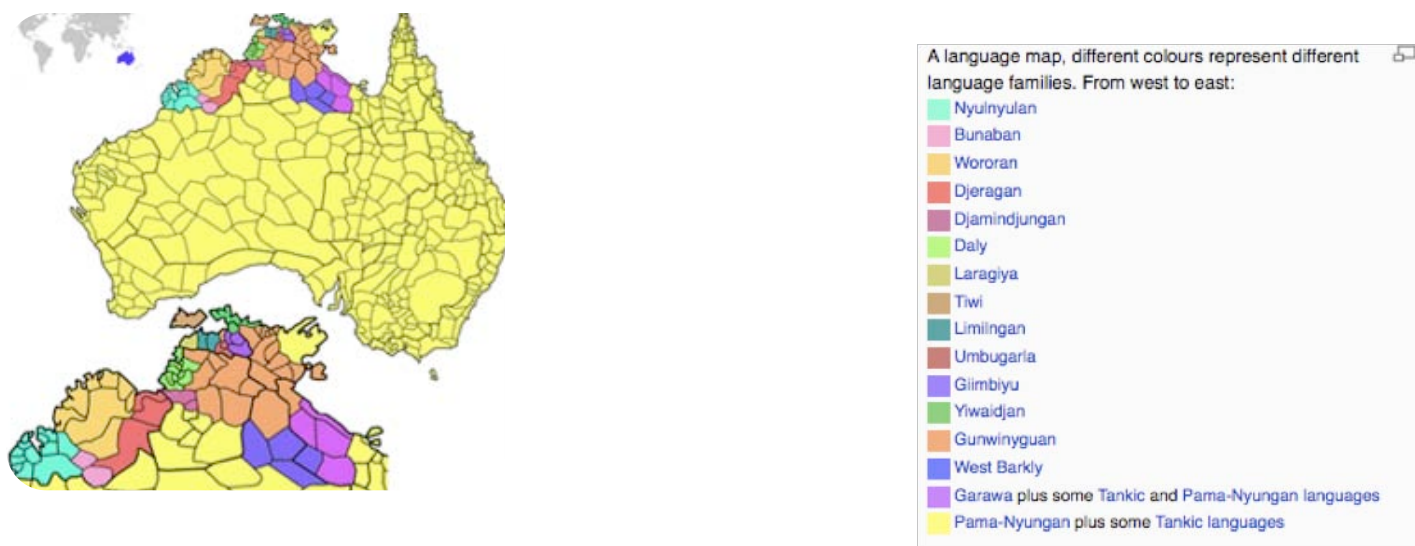
UNESCO's online [Atlas of the World's Languages in Danger](#) categories 2,500 languages in five levels of endangerment:

- unsafe
- definitely endangered
- severely endangered
- critically endangered
- extinct.

Number of Speakers	1991	2008
> 1 million native speakers	22	29
> 100,000 native speakers	50	60
> 10,000 native speakers	114	122
<10,000 native speakers	1390	1365
TOTAL	1576	1576

Based on: http://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_India

Australian Aboriginal or indigenous society boasts a long unbroken cultural history, dating back around 60,000 years. When the First British Fleet arrived in Australia in 1788, there were estimated to be around 250 Australian languages comprising some 700 dialects. Among them around 20 survive today. Happily through the reversing language shift movement (Fishman, 1991) and bilingual education some of these are spoken regularly and taught in schools. “Kriol, spoken mostly in northern Australia, is the most widely used Aboriginal language and the native language of many young Aboriginals. It contains many English words but the meanings are often different and the spelling is phonetic.” (See <http://www.justlanded.com/english/Australia/Australia-Guide/Language/Language> and http://en.wikipedia.org/wiki/Indigenous_Australian_languages.)



http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_languages_by_number_of_native_speakers. A list of languages by size, type, time and where spoken can be found at http://en.wikipedia.org/wiki/Lists_of_languages. See also <http://lingformant.vertebratesilence.com/2005/11/10/number-of-languages-in-the-world-to-be-cut-by-half-in-a-century/> and

Significant numbers of aboriginal languages in Canada have either already disappeared or are close to extinction, and among those spoken today, only 3 of about 50 (Cree, Ojibway and Inuktitut) are viable with a large population base. Large or small, “viable languages tend to have relatively young speakers, are successfully passed on between generations, and are spoken in isolated or well-organized communities. In contrast, endangered languages are characterized by small population groups, older speakers, and lower rates of language transmission.” <http://atlas.nrcan.gc.ca/site/english/maps/peopleandsociety/lang/aboriginallanguages/1>. See also http://www.fp.ucalgary.ca/howed/abor_lang.htm

Among immigrant or heritage languages spoken in Canada, the second generation born in Canada seems to be the breaking link. In a study of German language retention in Canada Prokop reports that "the second generation was the most indifferent towards language retention (39% of the German sample): in the first generation only 18% and in the third generation 26% were indifferent towards retaining German." http://www.forumdeutsch.ca/Sonderteil/Dokumente/The_dynamics_of_German_language_maintenance_in_Canada_40_Attitudes_towards_language_retention_by_imm

This trend has also been more recently reconfirmed in the United States among young Asian immigrants in college:

Many students reported that although their families chose to use the heritage language at home, they found that their children were losing fluency. One maintenance strategy reported by several students was use of the "one parent, one language" approach in their homes. One student wrote, "Gujarati was the first language I learned and spoke fluently until the age of five. At home, my mother would speak to me in Gujarati, and my father would speak to me in English." This is a fairly common approach for families trying to raise bilingual children; it can be a good compromise for families who want their children to maintain their heritage language but at the same time don't want them to arrive at school not knowing English. In one study that looked at the one parent, one language approach, Dopke (1992) found that those families whose children did succeed in maintaining fluent bilingualism throughout the period of the study differed from the others in two key ways: (1) the parents were consistent about the approach and most importantly did not let the children respond to them in the inappropriate language; (2) the children had people besides their parents to talk to in the heritage language. Other relatives or neighbors, or social or religious groups that use the heritage language provide necessary language support that offers both further exposure and motivation to the child. (For more information on the one parent, one language approach, see Dopke, 1992.) <http://www.cal.org/resources/digest/involuntary.html>

Acknowledging the place of languages in society

Language is not only our major tool of communication but also the medium through which we formulate our view of the world, our ideas, understandings and relationships. Vygotsky (1978) states that all that we learn is mediated through language: "Every function in the child's cultural development appears twice: first, on the social level, and later, on the individual level; first, between people (interpsychological) and then inside the child (intrapsychological). This applies equally to voluntary attention, to logical memory, and to the formation of concepts. All the higher functions originate as actual relationships between individuals." (p. 57).

Plurilingualism and world peace

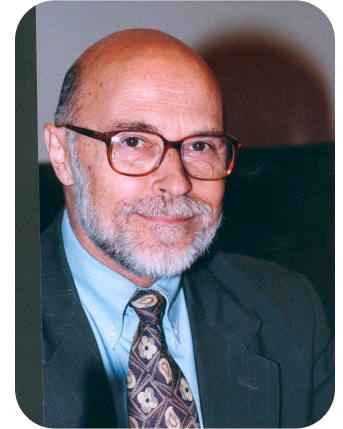
While we all admire people who can speak many languages and recognize the doors that each language opens to such multilinguals, it is the compassion and respect for others gained in the process of living a multilingual life that is most significant. Thus, the United Nations promotes plurilingualism as a vehicle for world peace. Since education is a fundamental part of the process by which individuals are socialized, thereby acquiring values, attitudes and behavioural patterns and since education is acquired and experienced through language and multiple literacies understanding can be created between communities and peace through the teaching of languages.

The Council of Europe of which Canada is a member, promotes plurilingualism, linguistic diversity, mutual understanding, democratic citizenship and social cohesion and posits that over a lifetime every member of society has the right and need to learn several languages and varieties.

A plurilingual person has a repertoire of languages and language varieties with different levels of competencies within each. Plurilingual education promotes an awareness of why and how one has learned the languages one has chosen, an awareness of and ability to use transferable skills, a respect for the plurilingualism of others and the value of languages and their varieties irrespective of their perceived status in society, a respect for the cultures embodied in languages and the cultural identities of others, an ability to perceive and mediate the relationships which exist among languages and cultures, and a global integrated approach to language education in the curriculum. (Council of Europe, 2006, p.5)

To monitor the state of languages around the world and promote understanding between communities and peace through the teaching of languages, UNESCO created Linguapax in 1987. Former Linguapax president Dr. Felix Marti states that “Linguapax is a network of professionals in the teaching of languages and other subjects who believe in the importance of promoting cultural and linguistic diversity in the education systems of countries around the world. This requires placing a positive value of the diversity in each country and the world, and making a love of one’s own identity compatible with respect and sympathy for the different identities of others.”

Now a non-governmental organization based in Barcelona, Spain., the Linguapax Institute is "dedicated to the preservation and promotion of linguistic diversity worldwide." Among its areas of concern are [endangered languages](#) and [Multilingual Education](#). Since our globalized world is characterized by a growing interdependence of people, cultures and languages, respect for linguistic communities constitutes one of the factors for peace. If linguistic communities can live in harmony with one another, it helps to create good conditions of security and peace. Learning different languages is a path towards this intercultural comprehension and peace.



Linguapax presents an annual Linguapax Prize on [International Mother Language Day](#) to one individual "in acknowledgement of their outstanding work in the field of linguistic diversity and/or multilingual education."

Joseph Poth, former head of UNESCO’s languages division and member of the advisory board of Linguapax describes the link between language policy and the culture of peace:

When a minority mother tongue comes under attack, its users feel uncomfortable and experience an inner conflict. And when people aren't at peace with themselves, they can't be at peace with others. Languages are still the only tools which allow us to communicate--to relate to and understand each other--whether by writing, speaking or through the Internet. This idea of focusing on languages as instruments of dialogue to tackle intolerance and violence has been the driving force behind UNESCO's Linguapax programme for more than 15 years. (Interview with Joseph Poth in Ortiz de Urbina, 2000)

Poth further posits that monolingualism is a handicap and we should all learn at least three languages. Speaking only one language

means you only see the world through the inevitably limited dimension of a single language, even if it's a world language. It's also a factor of domination because people who can afford to stay monolingual live in countries that have overwhelming political, economic and military power. And it adds to "linguistic insecurity", a new concept which reflects a very old truth. Even at UNESCO, we see it regularly at international gatherings. Delegates who speak minority languages often don't speak up. They have very good ideas but don't dare to express them because they feel uncomfortable using UNESCO's official languages. People whose mother



tongue is an international one are very privileged. It's quite unfair. (Interview with Joseph Poth in Ortiz de Urbina, 2000)

Thus, Poth recommends that each person learn three languages:

Our mother tongue, obviously, a "neighbour" language and an international language. UNESCO's language policy replaces the standard idea of a "foreign" language with the notion of a neighbour language, a language spoken just over the border. We most often go to war against our neighbours, so we have to learn their language, discover their needs and ambitions and know their culture and values.

Minority languages are meanwhile steadily disappearing. How can they be saved?

A language is always in danger when it isn't part of the school curriculum. Once it's given the status of a teaching language, even for just part of the curriculum, a whole "rescue apparatus" is created and the language becomes alive again and is saved. (Interview with Joseph Poth in Ortiz de Urbina, 2000)

Champions of Mother Tongue Language Education

Who are the champions of mother tongue language education? On this day it is important to know who some of the champions of plurilingual education are. **Vigdís Finnbogadóttir**, former president of Iceland, and **Joseph Poth**, former head of UNESCO's languages division, have already been mentioned. There are many more and they are located throughout the world. Their work in any one part of the world should inspire us all to work locally in our own communities. These language and culture

champions all noticed language loss around them and as bi- or multilinguals they knew from the inside out what the loss of a language would mean to a soul, to a people, to the world. AND they all worked nobly, tirelessly and unselfishly for a world beyond themselves!



Katerina Te Heikoko Mataira was

recipient of the 2009 [Linguapax Prize](#) for her contribution to the Maori language and people in New Zealand. Her 30 years of writing books in Maori contributed to making Maori an official language in New Zealand and to the revival of that language. See <http://donosborn.org/blog/?p=71>.



Neville Alexander, a 2008 Linguapax prize winner, is an Apartheid scholar and activist who was imprisoned with Nelson Mandela for 10 years on Robben Island. His books promote language planning and policy, linguistic diversity and multilingual education in post-Apartheid South Africa. As the director of Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA), Alexander states: “we have to concentrate on developing a new education system in which all groups of the population can participate. I do not perceive sufficient insight and determination in this respect in South Africa. I believe that the politicians think too much in the short-term. Five years, up to the next elections - often enough, they don't look any further than this. And yet what we really need is a much longer-term education and science policy.” (<http://www.humboldt-foundation.de/web/1279.html>)

South Africa's 11 official languages:

- Afrikaans
- English
- IsiNdebele
- IsiXhosa
- IsiZulu
- Northern Sotho
- Sesotho
- Setswana
- SiSwati
- Tshivenda
- Xitsonga

<http://cyberserv.co.za/users/~jako/lang/education.htm>

Joshua Fishman, Linguapax Prize winner 2004, is the American linguist who helped preserve/revive the yiddish language and then developed the theory of ‘reversing language shift’, a series of strategies for helping languages that are fading from use become more and better utilized on a daily basis. Within his 8 point Graded Intergenerational Disruption Scale (GIDS) Fishman notes the significant role that 15-24 year old women play in passing on the mother tongue to the next generation:



Joshua Fishman giving a speech about the Gaelic language at the University of Aberdeen

Fishman's Graded Intergenerational Disruption Scale (GIDS)

Stage 8: most vestigial users of the Language are socially isolated old folks and the Language needs to be re-assembled from their mouths and memories and taught to demographically unconcentrated adults

Stage 7: most users of the Language are a socially integrated and ethnolinguistically active population but they are beyond child-bearing age

Stage 6: the Language is used in intergenerational informal oralcy and reinforced in few institutions (eg religion) and its speakers are concentrated demographically

Stage 5: the Language's literacy exists in home, school and community, but without taking on extra-communal reinforcement of such literacy

Stage 4: the Language can be found in lower education that meets the requirements of compulsory education laws

Stage 3: the Language is taught and used in the lower work sphere (outside of the Language neighborhood/community) and involves interaction between native speakers and others

Stage 2: the Language is heard and read in lower governmental services and mass media but not in the higher spheres of either

Stage 1: there is some use of the Language in higher level educational, occupational, governmental and media efforts (but without the additional safety provided by political independence)

In *Language Death*, David Crystal (2000) builds on Fishman's hypotheses and proposes six factors which may help a language that is endangered to progress.

An endangered language will progress if its speakers:

1. increase their prestige within the dominant community
2. increase their wealth
3. increase their legitimate power in the eyes of the dominant community
4. have a strong presence in the education system
5. can write down the language
6. can make use of electronic technology

Tove Skutnabb-Kangas, Linguapax prize winner in 2003, is author of *Linguistic Genocide in Education – or worldwide diversity and human rights?* Her many works about linguistic diversity have been published in over 70 languages.

The fewer speakers a language has, the more necessary it is for the children to become high-level multilinguals, in order to be able to obtain basic necessities needed for survival. The mother tongue is needed for psychological, cognitive, and spiritual survival – cultural rights. All the other languages, including an official language of the state in which the children live, are needed for social, economic, political, and civil rights. A child must be able to speak to parents, family, and relatives, to know who she is, to acquire skills in thinking, analyzing and evaluating. The mother tongue(s) is (are) vital for this. Further education, job prospects, and the ability to participate in the wider society require other languages. Thus high levels of multilingualism must be one of the goals of proper education.

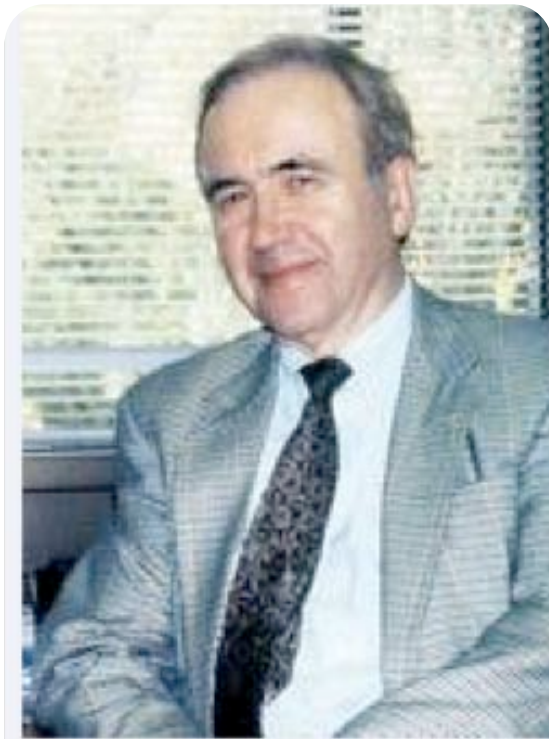
Everybody, not just privileged elites or poor minorities, needs to be fluent and literate in at least two languages, preferably more. . . (Tove Skutnabb-Kangas, 1999, p. 58)



prerequisites for human life on earth. They could all be gone by 2100 – only 90 years from now!

Skutnabb-Kangas compares linguistic diversity to bio-diversity claiming that much of the knowledge about how to maintain the world's biodiversity is encoded in the small Indigenous and local languages. With the disappearance of these languages this knowledge (which is often more accurate and sophisticated than "western" "scientific" knowledge, see ICSU 2002) will also disappear, which means destroying the prerequisites for human life on earth. They could all be gone by 2100 – only 90 years from now!

"Linguistic diversity can be compared to bio-diversity - much of the knowledge about how to maintain the world's biodiversity is encoded in the small Indigenous and local languages, with the disappearance of the languages this knowledge (which is often more accurate and sophisticated than "western" "scientific" knowledge, (see ICSU 2002) will also disappear. . ." which means destroying the prerequisites for human life on earth. These languages and that knowledge could all be gone by 2100 – only 90 years from now!



Jerzy Jaroslaw (George)
Smolicz AM 1935-2006

"The greatest creativity occurs at the friction edge of cultures. It's when cultures come together that the greatest creativity occurs. It's not my own original concept, that's from TS Elliot.
And we have this friction edge of cultures in our country. We must cultivate it, and this is the way for Australia... I don't think we are still making sufficient advantage. We are still not utilising our resources. Linguistic resources have been stressed as, as important often as mineral resources."
<http://www.multiculturalaustralia.edu.au/library/media/Audio/id/609.At-the-crossroads-Product-Diversity>

Jerzy Jaroslaw (George) Smolicz, a multilingual of Polish-Australian descent and recipient of the Linguapax Prize in 2002, developed a theory of multiculturalism which became the basis of policy for state and federal governments. He advocated that immigrants and their children should have the opportunity to contribute to Australian society by maintaining the core values of their home languages and cultures, while adopting overarching Australian values, such as the English language, democratic government, religious tolerance and the sharing of cultural diversity.

Lily McKay-Carriere, a Cree-speaker from Cumberland House, Saskatchewan has lead a movement in her home community to reverse language shift. Beginning with the adoption of a K-grade 3 pilot project in Cree bilingual education, the project has now extended into high school. As assistant principal of the K-12 Charlebois community school, Lily has created projects that involve elders – the keepers of the language – to develop stories and resources. (McKay-Carriere and Bilash, 2010 a; McKay-Carriere and Bilash, 2010b) Whereas many HL speakers have homelands where they can hear and speak their languages, Canada is the homeland of first nations people. Their languages are at serious risk and it is our collective responsibility to value them.



Josephine Pallard, teacher, leader, community developer, President of IHLA (AELTA, NAHLA) and recipient of the Order of Canada is our local champion for HL and mother tongue education. She is keeper of immigrant needs – their languages, education, professional credentials, and integration into full participation in Canadian society. Like the other champions she knows that "Rome was not built in a day" and has dedicated decades of service, effort, commitment and ongoing fund-raising to see social change. Like her champion peers, she knows how to collaborate with others to make things happen and understands the need to lobby to create both policies and practices.

Champions of language learning:

- surround themselves with the best people in their fields
- learn from others and share those lessons as leaders
- foster shared values with others
- continue to build their multilingual and multicultural identities wherever they are
- belong to a community
- are prepared to change they way they see issues in order to grow and adapt.
- NEVER give up!

At the heart of their work is community.

Like them, you too can make a difference – You can keep your language and culture community strong. Pass on your traditions, your knowledge, your food, dance, beliefs and values. . . and don't forget your language, too.

Closing

Now that we understand that we are a part of an international movement and celebration, know the names and some of the contributions of our significant champions and why it is important to maintain heritage languages (HL) as mother tongues, it is time to extend congratulations to all! To parents for investing in their children's future by offering them opportunities to acquire, maintain and extend their HL and cultural knowledge through community schools. The weekly driving, overseeing of homework, the discipline of using your HL in the home, the commitment to finding books in the HL and reading them to your children or listening to them read, the effort to find websites in your HL and your modeling are all significant contributions to your child's sense of self-esteem and belonging and of long term career advantage. To children for trusting their families even when they might sooner be at a sleepover or watching cartoons. What you are learning through your HL school gives you a foundation for learning about your families, your history and will offer you the plurilingual advantage among all Canadians. To HL teachers who give unconditionally of their own knowledge and love of language and the world to which it is a key. In Ukrainian we say that people can have either *ukrainoznavstvo* (knowledge of Ukraine and all things Ukrainian) or *ukrainoliubstvo* (love of Ukraine and all things Ukrainian). In your case, HL teachers, you must have both knowledge and passion for the values, traditions, understandings and way of being that you are passing on. To principals of HL schools who insure funding for the HL school and who cross bridges daily between many groups – parents, children, teachers, community organizations, other HL schools, and IHLA – you insure a strong foundation and continuity for your HL school. To IHLA for its leadership in supporting and building capacity within HL communities. No community organization across the country offers more high quality seminars for its teachers than IHLA. And to UNESCO - Since 1999 people around the world celebrate this day and promote the use and value of mother tongues in multicultural and plurilingual societies! Remember that together we are shaping a world that is fairer and more respectful to all and that protects biodiversity and wisdom traditions that are passed on through language. In closing let me congratulate you all again for 365 days of bilingualism – of resistance to mainstream monolingualism and remind you that like each champion mentioned earlier, you, too can make a difference!



Photo credit: facebook Partnership day.

References and Bibliography

- Abley, Mark (2003). *Spoken Here: Travels Among Threatened Languages*. London: Heinemann.
- Adams, A. and Tulasiewicz, W. (2005). *Teaching the mother tongue in a multilingual Europe*. Continuum, London.
- Anderson, S. R. (2000). www.lsadc.org/info/pdf_files/howmany.pdf
- Anderson, S. R. & Lightfoot, D. W. 2002. *The Language Organ: Linguistics as Cognitive Physiology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Baker, M. 2001. *The Atoms of Language*. New York: Basic Books.
- Campbell, L. Mithun, Marianne (Eds.) (1979). *The languages of native America: Historical and comparative assessment*. Austin: University of Texas Press.
- Campbell, L. (1997). *American Indian Languages: The Historical Linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Chambers, J. K. & Trudgill, P. 1998. *Dialectology*. 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press.
- Council of Europe (2006). *Plurilingual Education in Europe. 50 years of international cooperation*. Strasbourg: Council of Europe.
- Crystal, D. (2000). *Language Death*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Cuvelier, P., Du Plessis, T., Teck, L. eds. (2003). *Multilingualism, Education and Social Integration*. Pretoria : Van Schaik. 210p.
- Dopke, S. (1992.) *One parent, one language: An interactional approach*. Philadelphia: John Benjamin.
- Ethnologue, Languages of the World, 14th Edition. (2001). SIL International. <http://www.ethnologue.com/>
- Evans, Nicholas (2001), "The last speaker is dead - long live the last speaker!", in Newman, Paul; Ratliff, Martha, *Linguistic Field Work*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 250–281.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Fishman, J. A. (ed.) (2001). *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century Perspective*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Hale, K., Krauss, M., Watahomigie, L.J., Yamamoto, A.Y., Craig, C., Jeanne, L. M. et al. (1992). Endangered languages. *Language*, 68 (1), 1-42.

Harrison, D. K.. (2007) *When Languages Die: The Extinction of the World's Languages and the Erosion of Human Knowledge*. New York and London: Oxford University Press.

Human Resources Development and Operations Policy. (1993). "Indigenous People in Latin America". [online]. HRO Dissemination Notes, Number 8, June 7, 1993. <http://www.worldbank.org/html/extdr/hnp/hddflash/hcnote/hrn007.html>

Kaufman, T. (1994a). "The native languages of Meso-America." In Christopher Moseley and R.E. Asher, (eds.), *Atlas of the World's Languages*. London: Routledge. 34-41.

Laufer, M. (2000). *The multilingual challenge*. Cape Town : Via Afrika. 100p.

McKay-Carriere ,L. and Bilash,O. (2010 a). Bringing Elders back into teaching Cree. *Notos*, 10(2).

McKay-Carriere. L. and Bilash, O. (2009). *Elders and youth – interconnecting the generations*. Ppaper presented at WCCI Conference. Lethbridge, Alberta. July 14-16, 2009.

McConvell, Patrick and Nicholas Thieberger. (2006). Keeping track of language endangerment in Australia. Denis Cunningham, David Ingram and Kenneth Sumbuk (eds). *Language Diversity in the Pacific: Endangerment and Survival*. Clevedon, UK: Multilingual Matters. 54-84.

McConvell, Patrick and Nicholas Thieberger. (2001). [State of Indigenous languages in Australia - 2001 \(PDF\)](#), Australia State of the Environment Second Technical Paper Series (Natural and Cultural Heritage), Department of the Environment and Heritage, Canberra.

Mithun, Marianne. (1999). *The languages of Native North America*. Cambridge: Cambridge University Press. [ISBN 0-521-23228-7](#) (hbk); [ISBN 0-521-29875-X](#).

Ortiz de Urbina, A. (2000). *In praise of multilingualism*. UNESCO Courier, April, 2000. Retrieved Feb 21, 2010. http://findarticles.com/p/articles/mi_m1310/is_2000_April/ai_62382650/

Poth, J. (1977). [The role of teacher training institutions in the development of national languages into languages of instruction in Africa \(PDF\)](#). UNESCO report, ref. ED-77/WS/27.

Poth, J. (1977). [Le rôle des institutions de formation des maîtres dans la promotion des langues nationales comme langue d'enseignement en Afrique \(PDF\)](#). UNESCO report, ref. ED-77/WS/27.

Poth, J. (1980). [National languages and teacher training in Africa: a methodological guide for the use of teacher training institutes \(PDF\)](#), n. 1. UNESCO educational studies and documents, new series, 32.

Poth, J. (1988). [National languages and teacher training in Africa: a methodological guide for the use of teacher training institutes \(PDF\)](#), n. 2. UNESCO educational studies and documents, new series, 47.

unesdoc.unesco.org

Poth, J. (1993). [National languages and teacher training in Africa: a methodological guide \(PDF\)](#), n. 3. UNESCO educational studies and documents, new series, 54.

Poth, J. (1997). [Language planning in a plurilingual educational context \(African edition\): guidelines for language policy in schools \(PDF\)](#). Linguapax practical guides, 1. Centre International de Phonétique Appliquée. Mons

(Belgique).

Poth, J. (1997). [L'aménagement linguistique en contexte éducatif plurilingue \(version Afrique\): schéma directeur pour une réforme linguistique en contexte scolaire \(PDF\)](#). Guide pratique Linguapax, 1. Centre International de Phonétique Appliquée. Mons (Belgique).

Poth, J. (1997). [La organización lingüística en contexto educativo plurilingüe: esquema rector para una reforma lingüística en contexto escolar \(PDF\)](#). Guía práctica Linguapax, 1. Centre International de Phonétique Appliquée. Mons (Belgique).

Poth, J. (1997). [Teacher's guide to the use of African languages in bilingual primary education \(PDF\)](#). Linguapax practical guides, 5. Centre International de Phonétique Appliquée. Mons (Belgique).

Poth, J. (1997). [Fichier pédagogique pour l'utilisation des langues africaines en contexte scolaire bilingue \(PDF\)](#). Linguapax practical guides, 5. Centre International de Phonétique Appliquée. Mons (Belgique).

Romaine, S.. 2000. *Language in Society*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.

Sebeok, Thomas A. (Ed.). (1973). *Linguistics in North America* (parts 1 & 2). Current trends in linguistics (Vol. 10). The Hague: Mouton. (Reprinted as Sebeok 1976).

Skutnabb-Kangas, Tove. (2000). *Linguistic genocide in education or worldwide diversity and human rights?* Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Tse, L. (1998.) Ethnic identity formation and its implications for heritage language development. In S.D. Krashen, L. Tse, & J. McQuillan, *Heritage language development* (pp. 15-30). Culver City, CA: Language Education Associates.

Twarog, S. and Kapoor, P. (eds.) (2004). *Protecting and promoting traditional knowledge: systems, national experiences and international dimensions*. United Nations: New York and Geneva.

UNESCO ad HOC Expert Group on Endangered Languages (2003). ["Language Vitality and Endangerment"](#) (pdf). <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf>. Retrieved 27 April 2009.

["UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger"](#). UNESCO.org. 2009. <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00139>. Retrieved 27 April 2009.

Vygotsky, L.S. (1978). *Mind in Society*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Wong Fillmore, L. (1991.) When learning a second language means losing the first. *Early Childhood Research Quarterly*, 6, 323-346.

<http://atlas.nrcan.gc.ca/site/english/maps/peopleandsociety/lang/aboriginallanguages/1>

<http://cplash.com/post/Mother-tongue-is-important-in-the-upbringing-and-developm>

<http://cyberserv.co.za/users/~jako/lang/education.htm>

http://en.wikipedia.org/wiki/Indigenous_Australian_languages

http://en.wikipedia.org/wiki/Language_revitalization

http://en.wikipedia.org/wiki/Office_of_the_Commissioner_of_Official_Languages

http://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_India

http://en.wikipedia.org/wiki/Latin_America

<http://en.wikipedia.org/wiki/Edmonton>

http://portal.unesco.org/shs/es/ev.php-URL_ID=6889&URL_DO=DO_PRINTPAGE&URL_SECTION=201.html

http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=8297&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=42011&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

http://www.ailla.utexas.org/site/la_langs.html

[http://www.arts.ualberta.ca/~germandb/bin/viewlist.pl?
recordlist=503+6156+7463+7472+7584+7633+7678+7680+7681](http://www.arts.ualberta.ca/~germandb/bin/viewlist.pl?recordlist=503+6156+7463+7472+7584+7633+7678+7680+7681)

http://www.fp.ucalgary.ca/howed/abor_lang.htm

<http://www.infoplease.com/ce6/society/A0834978.html>

<http://www.unesco.org/cpp/uk/projects/pubs.htm>

<http://www.justlanded.com/english/Australia/Australia-Guide/Language/Language>

IHLA ON YOU-TUBE

IHLA has started its own channel with You-Tube. Currently we have posted 11 uploaded video clips about sessions we have held this year. More videos will soon be posted, to help anyone learn more about what they can do to become champions of international and heritage language education in Canada. Enjoy!



International and Heritage Languages Association

Established in 1978 and formerly known as NAHLA, IHLA is a non for profit umbrella organization that actively promotes cross-cultural understanding through heritage/international

language instruction and education, through its many member schools. IHLA serves more that 35 schools who teach heritage and international languages at the community level, in Central and Northern Alberta, Canada.

The Association represents all levels of language and culture instruction and education for over 12,000 students each year, outside of the public school system in Alberta.

IHLA's primary objectives include:

- supporting and promoting international and heritage language education
- assisting in the development of international and heritage language curriculum, teaching and learning resources and materials
- supporting international and heritage language teacher training and skills development

IHLA SUPPORTS THE VIEW THAT international language education increases the level of respect and appreciation for multiculturalism and the diversity of Canada's people.

IHLA

3RD FLOOR 10010 105 STREET

T5J 1C4

EDMONTON ALBERTA

CANADA

PHONE: 780-428-5510

FAX: 780-428-5549

Web: www.ihla.ca

E-mail:

edmontonihla@gmail.com